

# 2003 年深圳大学硕士研究生入学考试试题

(答题必须写在答题纸上, 写在本试题纸上无效)

专业: 外国语言学及应用语言学

考试科目: 应用语言学基础

## I. Define the following terms (40%)

1. communicative competence
2. American concept of social obligations
3. semantic translation
4. amplification in translation
5. inflection
6. articulatory phonetics
7. recursiveness
8. productivity
9. langue
10. illocutionary acts

## II. Translate the following into Chinese (10%)

1. "Coming!" Away she skimmed over the lawn, up the path, up the steps, across the verandah, and into the porch
2. Such is human nature in the West that a great many people are often willing to sacrifice higher pay for the privilege of becoming white collar workers.
3. The increasing speed of scientific development will be obvious if one considers that TV, space craft, and nuclear powered ships, which are taken for granted now, would have seemed fantastic to people whose lives ended as recently as 1920
4. Subject to the condition that number of judges available to constitute the Court is not thereby reduced below eleven, the rules of the court may provide for allowing one or more judges, according to circumstances and in rotation, to be dispensed from sitting.,
5. Now the integrated circuit has reduced by many times the size of the computer of which it forms a part, thus creating a new generation of portable minicomputer..

## III. Translate the following into Chinese (15%)

### David Copperfield

Looking back, as I was saying, into the blank of my infancy, the first objects I can remember as standing out by themselves from a confusing of things, are my mother and Peggotty.

What else do I remember? Let me see.

There comes out of the cloud, our house-not new to me, but quite familiar, in its earliest remembrance.

On the ground-floor is Peggotty's kitchen, opening into a back yard, with a pigeon-house on a pole, in the center, without any pigeons in it; a great dog-kennel in a corner, without any dog, and a quantity of fowls that look terribly tall to me, walking about, in a menacing and ferocious manner.

There is one cock who gets upon a post to crow, and seems to take particular notice of me as I look at him through the kitchen window, who makes me surer, he is so fierce.

Of the geese outside the side-gate who come waddling after me with their long necks stretched out when I go that way, I dream at night, as a man environed by wild beasts might dream of lions.

#### IV. Translate the following into English (20%)

自远古至史前，我们这个地球上出现了几个自成体系的人类文明策源地巴比伦、埃及、罗马和中国。其中范围之大、人口之多、成就之丰、延绵之久远者，首推中华文明。我们似乎可以这样简略地解释她的历史成因和基本特点：其一，中国位于欧亚大陆东部，地域广袤，两大河流横贯东西，中部平原辽阔，原始各部落人民较自然地趋于统一，虽偶有分割，但毕竟以和为主，且在社会、经济、文化上愈合愈广，愈合愈紧，逐渐形成了中华民族的和合特征，及以汉字为代表的、包含历史人文信息最为丰厚的汉语言文化；其二，在中国大陆的四围，有着对于原始人类难以逾越的天然障碍，东南海疆万里，西南高原深壑，西北沙漠戈壁，北临荒原冻土，使得在这里生息繁衍的人民专心耕织，不谋拓殖，更形成安平温顺、消纳异端之秉性；其三，中国多数地区处于温带，四季分明，林木繁茂，物产丰富，使中国人最早发现并使用石油和煤炭，又早在公元前便发展了对后世影响很大的采矿、冶炼术和炼丹术（被视为原始化学）及其它制造业，随之出现了若干重大科技发明；其四，虽然中国有2万公里的海岸线，也有悠久的航海史和辉煌一时的造船业，但中国人民依然以大陆为本，以海内为家。这里的人们安守故土，勤奋劳作，宗族亲和，协调团结，谦和包容，进而在多个地域、各个层次上形成了作为整体民族的强大凝聚力。

#### V. Answer the following 5 questions: (65%)

1. Give at least ten examples of empirically derived factors of intercultural competence (10%).
2. Say something about the relationship between appropriateness and competence in terms of ethics of communication (10%).
3. Do you think the Chinese culture is a high-context culture in comparison with the English culture? Why? (10%)
4. How many morphemes are there in the word "distempered"? What are the terms to name the different parts of this word? Define these terms. Do you think you can use the terms to

# 2003 年深圳大学硕士研究生入学考试试题

(答题必须写在答题纸上, 写在本试题纸上无效)

专业: 外国语言学及应用语言学

考试科目: 应用语言学基础

analyze some Chinese words? (10%)

5.. Analyze the following dialogue pragmatically and then tell how many embedded pairs are common.

A: May I have a bottle of whiskey?

B: Are you twenty-one?

A: No.

B: No. (10 %)

6. Do you think English is basically a hypotactic language or a paratactic one in comparison with the Chinese language? Why? How do you use this principle to guide your translation from Chinese into English or vice versa? (15 %)